

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 5234 / CHÈQUES POSTAUX I. 7864 / 8. RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 355 du 8 octobre 1948

1 - Visite suédoise - A l'occasion du séjour en Suisse de M. Unden, Ministre suédois des affaires étrangères: arrivé de M. Unden à l'aéroport de Zurich-Kloten. (8 m.)

2 - L'Italie reconnaissante - L'Italie a invité des centaines de gosses de différents pays d'Europe - dont la Suisse - à faire un séjour de vacances dans une magnifique colonie d'enfants au bord de la mer. (9 m.)

3 - Neuchâtel: La Fête des Vendanges - Pendant un jour les Neuchâtelois oublient les soucis que leur cause - comme aux autres cantons viticoles - l'écoulement de leurs crus, pour fêter le "48" avec un cortège d'une richesse et d'une variété étonnantes. (54 m.)

4 - La mode et le sport - Nouveaux modèles aux courses d'automne à Aarau. Le "Grand Prix de Suisse". Vainqueur: "Novator" (prop. M. J. Pezzani). (47 m.)

5 - Hélicoptère à l'essai - Vols et démonstrations effectués en Suisse par l'hélicoptère Westland Sikorsky S.51. (Zurich, Kloten, Berne, Axalp). (47 m.)

Titres etc. 15 m. Métrage: 180 m.

Communiqué Nr. 355 vom 8. Oktober 1948

- 1 - Schwedischer Besuch - Zum Schweizer Aufenthalt des schwedischen Aussenministers Unden: Die Ankunft des Ministers auf dem Flugplatz Zürich-Kloten. (8 m.)
 - 2 - Italien dankt - Italien hat hunderte von Kindern aus verschiedenen Ländern Europas - auch aus der Schweiz - zur Erholung in eine wunderschöne Ferienkolonie am Meer eingeladen. (9 m.)
 - 3 - Neuenburger Winzerfest - Für einen Tag vergessen die Neuenburger ihre Sorgen um den Absatz ihres Weines und feiern den 48er mit einem überaus reichen, glänzenden Umzug. (54 m.)
 - 4 - Mode und Sport - Herbstmodelle aus den Aarauer Herbsträmmen. Der "Grosse Preis der Schweiz". Sieger: J. Pezzanis "Novator". (47 m.)
 - 5 - Helicopter-Versuche - Die Demonstrationsflüge des Helicopters Westland Sikorsky S.-51 in der Schweiz. (Zürich, Kloten, Bern, Axalp). (47 m.)

Comunicato No 355 dell'8 ottobre 1948

- 1 - Visita svedese - In occasione del soggiorno in Svizzera del sig. Undén, ministro svedese degli esteri: Arrivo del sig. Undén all'aeroporto di Zurigo-Kloten. (8 m.)

2 - L'Italia riconoscente - L'Italia ha invitato centinaia di fanciulli di vari paesi d'Europa - fra i quali anche la Svizzera - a trascorrere un periodo di vacanze in una delle sue magnifiche colonie marine (9 m.)

3 - Neuchâtel: Festa della Vendemmia - Per un giorno i Neocastellani dimenticano i grattacapi che procura loro lo smercio del vino delle annate precedenti e festeggiano il "48" con un corteo straordinariamente ricco e variopinto. (54 m.)

4 - La moda e lo sport - Ultimi modelli alle Corse d'autunno di Aarau. Il Gran Premio della Svizzera. Vincitore: "Novator" (prop.J.Pezzani). (47 m.)

5 - Elicottero in prova - Voli di idmostrazione effettuati in Svizzera dall'elicottero Westland Sikorsky S. 51. (Zurigo, Kloten, Berna, Axalp). (47 m.)

1 - Schwedischer Besuch - Auf dem Flugplatz Zürich-Kloten kam in einem skandinavischen Flugzeug der schwedische Aussenminister Undén an. Er wurde vom schwedischen Gesandten, Minister Soederblom, begrüßt. Herr Undén kam nicht als offizieller Guest, sondern als privater Besucher in die Schweiz./

2 - Italien dankt - Hunderte von erholungsbedürftigen Kindern aus europäischen Ländern, auch aus der Schweiz haben in einer italienischen Kinderkolonie in Cattolica die herrlichsten Ferien am adriatischen Meer verbracht mit Freude und Gesundheit von einem Lande beschenkt, das noch so viele eigene Kriegswunden zu heilen hat.

3 - Neuenburger Winzerfest - Nun sind doch noch die goldenen Herbsttage gekommen, um den Trauben die letzte Süsse zu geben und den Winzern die schwersten Sorgen zu nehmen. An Ernte- und Absatzsorgen zu denken, ist am Neuenburger Winzerfest ohnehin verpönt; die ganze Stadt wird an diesem Tage zum Festplatz, Tausende von Händen vollenden in den letzten Stunden was seit Monaten ausgedacht und entworfen wurde. Der Festzug soll in diesem Jubiläumsjahr der neuenburgischen Republik besonders prächtig werden./ "In vollem Spiel" heisst das Motto des diesjährigen Umzuges. Im "Spiel der Liebe" enthält das Blumenetui die Brautringe - und gleich das ganze Brautpaar dazu./ Die berühmte Musik der Garde républicaine aus Paris führt den Zug; die Offiziellen erholen sich im feiernden Landauer von den Organisationssorgen,/ und dann ergiesst sich ein solcher Strom von Formen, Farben und Einfällen, dass sogar die Dämme des Respektes vor dem würdigen Kantonsrat einzubreissen drohten,/ wäre nicht die zuckersüsse Poesie stärker als der grimmigste Humor/ oder die Sorge um das Naheliegende - den Verkauf des neuen Weines zum Beispiel, der am Festzug golden aus lockender Schale fliest./ Sogar die Bundesbahnen bekommen ein blumiges Lob - ein verdientes übrigens; denn 40'000 von den 60'000 fröhlichen Besuchern sind mit der Bahn gekommen - um auf angenehmste Weise die eidgenössische und die neuenburgische Volkswirtschaft zu beleben./

4 - Mode und Sport - Aarauer Herbstanrennen - Internationale Herbstmode. In den Pausen zwischen den Pferderennen zeigten Mannequins von Genfer und Zürcher Häusern das Neueste, und böse Zungen behaupten, die Modeschau sei für viele Tribünenbesucherinnen aufregender gewesen als die Rennen, obschon es an sportlichen Ueberraschungen in Aarau gewiss nicht gefehlt hat./ Zum Ereignis des Tages, dem Grossen Preis der Schweiz, gehen 12 Pferde an den Start./ Die Favoriten: Royal-Bouquet, d'Artagnan, Derby, Nymphenburger./ Die ersten Hürden passiert das Feld geschlossen; Novator unter Jockey Ferrando hält die Spitze./ Schon kommt es zu Stirzen, Nymphenburger scheidet aus./ Novator hält allen Angriffen stand und zwingt das Feld zu einem unerhörten Tempo./ Auch Hildrake, Patrick und d'Artagnan sind ausgeschieden./ Im Endkampf holt Capitaine Marzloff das Letzte aus Kouban und erringt vor Sorbier und Royal Bouquet den zweiten Platz, kann aber Novator den Sieg nicht mehr entreissen./ Und während die vierbeinigen Enttäuschungen herrenlos einlaufen, feiert der Aussenseiter Novator seinen Triumph. /

•/•

5 - Helicopter-Versuch - Ein seltsamer Besuch aus England: Der Helikopter Westland-Sikorsky S 51. Landung auf dem Zürcher Kasernenhof, zur Aufnahme von Briefen und Paketen, die auf den Flugplatz Kloten befördert werden sollen./ Senkrechter Start auf kleinstem Raum. Die Kamera fliegt mit und zeigt uns, wie angenehm und ruhig der Apparat uns über die Stadt trägt, Aber kein Flugzeug ist schwieriger zu handhaben als dieses; der englische Fabrikpilot, der es steuert, hat eine monatelange Umschulung hinter sich./ Leicht wie eine Mücke setzt sich die Sikorsky auf den Flugplatz Kloten. Sie wird entladen, und schon schwebt sie wieder senkrecht empor; aber halt: Da will noch jemand mit. Nichts einfacher als das! Hier ist es ein harmloser Versuch; aber in wie vielen ernsten Lagen kann der Helicopter auf diese Art zum Lebensretter werden./ Drehung um die eigene Achse, und Abflug zu einem neuen Versuch - wieder für die Schweizer Postverwaltung. Landung auf dem Dach des Telephon- und Telegraphengebäudes in Bern. Das Dach ist zu schwach? Das macht dem Helicopter gar nichts aus. Er hängt sich einfach an der Luft auf, um Post und Passagiere aufzunehmen./ Zuletzt wird der Helicopter bei einer Landungsart der Axalp seine Bergtüchtigkeit beweisen, die allerdings nicht genügt hätte, um den Fieseler Storch bei der Rettung der Dakota-Passagiere auf dem Gauligletscher zu ersetzen./

oo0oo

1 - Visite suédoise - A l'aérodrome de Zurich-Kloten, dans un avion scandinave, arrive le ministre suédois des Affaires Etrangères, M. Unden. Il est salué par le ministre de Suède à Berne, M. Soederblom. Mr. Unden vient en Suisse en touriste, son voyage n'a pas un caractère officiel. /

2 - L'Italie reconnaissante - Ces enfants, venus par centaines de tous les pays d'Europe, y compris la Suisse, avaient besoin de se rétablir. Ils ont passé des vacances radieuses dans une colonie italienne d'enfants à Cattolica, sur les bords de l'Adriatique, comblés de joie et de santé par un pays qui doit encore panser beaucoup de ses propres blessures de guerre. /

3 - Neuchâtel: La Fête des Vendanges - Les journées dorées de l'automne sont enfin venues pour donner aux raisins leur pleine maturité et dissiper les soucis des viticulteurs. Mais il est malséant de se préoccuper de récolte et de vente pendant la Fête des Vignerons de Neuchâtel; ce jour-là, toute la ville se transforme en une immense place de fête; des milliers de mains réalisent, dans les dernières heures, ce qui a été conçu et mis au point pendant des mois. Le cortège doit revêtir, en cette année de jubilé de la république neuchâteloise, un faste particulier. / "En plein jeu", c'est la devise du cortège de cette année. Dans le "jeu de l'amour", l'étui de fleurs ne renferme pas que les alliances, mais aussi le couple. / La célèbre musique de la Garde Républicaine de Paris ouvre le cortège. Les officiels se reposent dans un landau bien suspendu des soucis de l'organisation. / Puis, c'est un tel fleuve de formes, de couleurs et d'idées que les barrages du respect envers le digne Grand Conseil seraient rompus, / si la poésie langoureuse n'était plus forte qu'un humour féroce, / ou que les soucis immédiats... par exemple, la vente du vin nouveau qui, au cortège, coule en filets d'or dans la coupe accueillante. / Les C.F.F. eux-mêmes reçoivent un hommage fleuri... hommage bien mérité du reste, puisque 40.000 personnes sur 60.000 spectateurs joyeux sont venues par le train... pour alimenter de la façon la plus agréable l'économie publique fédérale et neuchâteloise. /

4 - La mode et le sport - A Aarau, courses d'automne et mode internationale de la saison. Entre deux courses, des mannequins de maisons genevoises et zurichoises présentent les derniers modèles et les mauvaises langues prétendent que la revue de modes a été, pour bien des élégantes des tribunes, plus excitante que les courses. Et pourtant, les surprises sportives n'ont pas manqué à Aarau. / Pour l'événement du jour, le Grand Prix de Suisse, douze chevaux s'alignent au départ. / Les favoris sont Royal-Bouquet, d'Artagnan, Derby, Nymphenburger. / Les premiers obstacles sont franchis en groupe compact; Novator, monté par Ferrando est en tête; / et déjà, les chutes commencent... Nymphenburger doit abandonner. / Novator tient tête à toutes les attaques et impose au peloton un train d'enfer. / Hildrake, Patrick et d'Artagnan doivent abandonner à leur tour. / Dans le sprint final, le capitaine Marzloff, imposant à Kouban un suprême effort, enlève, devant Sorbier et Royal-Bouquet la deuxième place, mais ne peut arracher la victoire à Novator. / Et, tandis que les favoris comme autant d'espoirs déçus touchent au but sans cavalier, l'autosider Novator fête son triomphe. /

5 - Hélicoptère à l'essai - Une étrange visite d'Angleterre: l'hélicoptère Westland Sikorsky S. 51. Atterrissage dans la cour de la caserne de Zurich, pour charger des lettres et des paquets qui doivent être transportés à l'aéroport. / Un décollage vertical sur un espace minime: La caméra prend part au vol et nous montre avec quelle aisance et quelle sécurité l'appareil nous transporte au-des-

sus de la ville. Mais aucun avion n'est plus difficile à piloter que celui-ci; pour le manier avec cette aisance, le pilote de l'usine anglaise a dû s'entraîner à une nouvelle école pendant des mois. / Léger comme un moustique, le Sikorsky se pose sur l'aérodrome de Kloten; il est déchargé et déjà, il repart à la verticale ... Halte! On a oublié quelqu'un! Qu'à cela ne tienne!... C'est là un essai peu dangereux, mais combien de vies humaines l'hélicoptère ne sauvera-t-il pas dans des circonstances tragiques! / Rotation autour de son axe et départ: un nouvel essai... toujours pour l'Administration des Postes Suisses... Atterrissage sur le toit des Télégraphes et Téléphones à Berne. Le toit est trop faible?... Aucune importance, l'hélicoptère attend en l'air, au point mort, pour accueillir courrier et passagers. / Enfin, l'hélicoptère démontrera avec un atterrissage sur l'Axalp, ses possibilités en montagne. Elles ne lui auraient cependant pas permis de remplacer le Fieseler-Storch, lors du sauvetage des passagers du Dakota sur le glacier du Gauli. /

* * * * *

1 - Visita svedese - All'aeroporto di Zurigo-Kloten è giunto con un aereo scandinavo il ministro svedese degli esteri signor Unden. A riceverlo era il Ministro di Svezia a Berna, signor Söderblom. Il signor Unden non viene in Svizzera in visita ufficiale, ma per diporto. /

2 - L'Italia riconoscente - Centinaia di fanciulli che abbisognavano di una cura marina e provenienti da vari paesi d'Europa, anche dalla Svizzera, hanno trascorso saluberrime vacanze sulle coste dell'Adriatico in una colonia estiva a Cattolica, colmati di gioia e di salute da un paese che ancora sta medicando le proprie ferite di guerra. /

3 - Neuchâtel: Festa della Vendemmia - Le belle giornate autunnali, dorate e calde, sono venute finalmente a dare all'uva la dolcezza sperata ed a dissipare le ansie. Ma le preoccupazioni per la raccolta e lo smercio dell'uva vanno bandite dalla Festa della Vendemmia di Neuchâtel: tutta la città, quel giorno, è in festa, migliaia di mani terminano in poche ore quanto hanno ideato e creato in vari mesi. Il corteo, siccome quest'anno è il centenario della Repubblica, dovrà essere imponente. / "In pieno gioco" ecco il motto del corteo di quest'anno: Nel "Gioco dell'amore" l'astuccio di fiori che contiene gli anelli matrimoniali - rinchiude anche gli sposini. / La celebre "Guardia Repubblicana" di Parigi apre il corteo. Gli organizzatori, cullati dal landò, ormai tirano il fiato: / poi è tale un'ondata di forme, di colori e d'idee che gli argini del rispetto minacerebbero di cedere davanti agli onorevoli deputati cantonali / se la dolcezza della poesia non fosse più potente del più cinico umorismo / e delle preoccupazioni domestiche - come p. es. la vendita di quel vin novello che nel corteo si riversa, aureo, nella coppa tentatrice. / Persino le Ferrovie Federali mietono lodi fiorite - e meritate d'altronde poichè 40 000 dei 60 000 allegri spettatori sono venuti in treno dando un gradevole impulso all'economia federale e neocastellana. /

4 - La moda e lo sport - Ad Aarau: Corse autunnali - e moda autunale internazionale! Tra una gara ippica e l'altra le ditte di Ginevra e di Zurigo presentano gli ultimi modelli e le cattive lingue dicono che, per molte spettatrici delle tribune, la sfilata sia stata più interessante delle gare, benchè ad Aarau le belle sorprese sportive non siano mancate. / L'avvenimento del giorno è il Gran Premio della Svizzera, che allinea dodici concorrenti. / I favoriti: Royal-Bouquet, d'Artagnan, Derby, Nymphenburger. / Ai primi ostacoli, gruppo compatto; Novator, fantino Ferrando, è in testa. / Primi capitomboli, Nymphenburger deve abbandonare. / Novator resiste a tutti gli attacchi e trascina il gruppo ad un ritmo indiavolato. / Anche Hildrake, Patrick e d'Artagnan lasciano la pista. / Nella lotta finale il Capitano Marzloff, spingendo Kouban a fondo, conquista, davanti a Sorbier e Royal-Bouquet, il secondo posto, ma non riesce più a strappare la vittoria a Novator. / E mentre, forieri di delusioni, altri giungono la groppa vuota, l'out-sider Novator conosce il trionfo. /

5 - Elicottero in prova - Una strana visita dall'Inghilterra: L'elicottero Westland-Sikorsky S. 51. Aerraggio sul piazzale della Caserna di Zurigo per il carico di lettere e di pacchi a

destinazione dell'aeroporto di Kloten. / Decollaggio verticale su spazio ristrettissimo. Il cineasta salito a bordo ci mostra il calmo e gradevole sorvolo della città. Ma non vi è nessun aereo che sia più difficile da guidare: il pilota della fabbrica inglese che vediamo ai comandi ha subito un allenamento di vari mesi. / Leggero come una libellula il Sikorsky scende sull'aeroporto di Kloten. Appena scaricato ecco che riparte verticalmente: ma alt! C'è ancora un tifoso che vuol salire a bordo. Nulla di più semplice! Il tifo dell'aviazione è benigno; ma in molti casi gravi l'elicottero è l'unico mezzo di salvezza. / Rotazione completa intorno al proprio asse e nuova dimostrazione per le Poste Svizzere. Atterraggio sul tetto dell'ufficio dei telefoni a Berna. E se il tetto fosse troppo debole? All'elicottero non ne importa nulla. Esso rimane semplicemente sospeso nell'aria per accogliere la posta ed i passeggeri. / Per finire, con un atterraggio all'Axalp, l'elicottero dovrà dimostrare le proprie qualità in alta montagna, qualità che non sarebbero tuttavia bastate per sostituire la cicala Fieseler nel salvataggio dei passeggeri del Dakota sul ghiacciaio del Gauli. /

* * * *